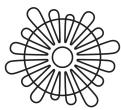


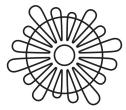
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2023./2024.			
Naziv kolegija	Suvremeni pristupi prevođenju					ECTS	3			
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Informatička učionica, četvrtak 14.00-16.00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski - hrvatski		
Početak nastave	26.02.2024.				Završetak nastave			07.06.2024.		
Preduvjeti za upis	Odslušan prvi semestar diplomskog studija									
Nositelj kolegija	prof. dr. sc Iva Grgić Maroević									
E-mail	igrgic@unizd.hr				Konzultacije			srijeda 10.00-12.00		
Izvođač kolegija	prof. dr. sc Iva Grgić Maroević Mirela Kalcina, prof., predavačica									
E-mail	mkalcina@unizd.hr				Konzultacije			utorak -15.00-17.00		
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija			Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći: -prepoznati, izdvojiti i opisati temeljne faze prevodilačkog procesa sa stanovišta suvremenih teorijskih pristupa prevođenju; -razlikovati, objasniti i klasificirati temeljne prevodilačke strategije i rezultate, analizirati, komentirati i usporediti prevodilačke postupke; - primjeniti te dalje samostalno razvijati svoje kompetencije kao prevodilaca u prevodilačkom procesu s osobitim obzirom na CAT alate; -prezentirati i diskutirati vlastite prevodilačke rezultate; -vrednovati i argumentirati svoje mišljenje o prevodilačkim postupcima na primjerima prevedenih tekstova							
Ishodi učenja na razini programa			Studenti/ce će moći pristupiti europskom tržištu rada na području Pismenog prevođenja.							
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje			
	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar			
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)		<input type="checkbox"/> pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:				
Uvjeti pristupanja	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, predan seminar i održana									

¹ Riječi i pojmovni sklopolovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



ispitu	prezentacija seminarskog rada.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			naknadno	naknadno	
Opis kolegija	U predavanjima se najutjecajniji suvremeni pristupi prevođenju prikazuju kako bi se u Integriranim pristupu omogućilo studentima/cama da, uz primjenu suvremenih CAT alata, procesu Prevođenja pristupe sa svješću o razvijanju vlastitih prevodilačkih kompetencija, o vlastitim Prevodilačkim postupcima te kvalificirano komentiraju tuđe. U seminarском dijelu studenti/ce se koriste sadržajima usvojenim na predavanjima, kako bi analizirali i vrednovali svoje i tuđe prijevode.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku i tehničke uvjete održavanja kolegija (2 sata predavanja) 2. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevođenje u suvremenom europskom kontekstu (2sata predavanja) 3. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevođenje u kontekstu sudske tumačenja (2 Sata predavanja) 4. Kako kontinuirano razvijati jezičnu i međukulturalnu kompetenciju? Problemi globalizacije i lokalizacije. Kako kontinuirano razvijati tematsku i područnu kompetenciju? Pronalaženje informacija. Jezični konvencionalni i elektronički alati kao prijevodna pomagala; baze podataka kao prijevodna pomagala (2 sata predavanja) 5. Tipologija tekstova kao temelj prevodilačke strategije (2 sata predavanja) 6. Analiza prijevodnih postupaka kao kriterij u prevođenju i vrednovanju prijevodnih rezultata (2 sata predavanja) 7. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata predavanja) 8. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (1 sat predavanja, 1 sat seminara) 9. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara) 10. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara) 11. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 12. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 13. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 14. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 15. Studentska izlaganja i diskusija; evaluacija učinjenih prijevoda (2 sata seminara)				
Obvezna literatura	J. Delisle et al., Terminologia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002. P. Faini, Tradurre. Manuale teorico e pratico, Carocci, Roma, 2008. N. Pavlović, Uvod u teorije prevođenja, Leykam international, Zagreb, 2015				
Dodatna literatura	B. Osimo, Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale, Hoepli, Milano, 2004. Š. Vintar, Prijevodne tehnologije, Stentor, Zagreb, 2017. Tekstovi po izboru studentica/studenata				
Mrežni izvori	Talijanski i hrvatski jednojezični i dvojezični rječnici; talijanski i hrvatski jezični portali; CAT alati; materijali postavljeni u sustav Merlin.				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarски rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi, uspješnosti prezentacija te zbroja ocjene iz seminarског rada (50%) i završnoga usmenog ispita (50%).				
Ocenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	<input type="checkbox"/> nedovoljan (1)			
	=/>>60%	<input type="checkbox"/> dovoljan (2)			
	=/>>70%	<input type="checkbox"/> dobar (3)			
	=/>>80%	<input type="checkbox"/> vrlo dobar (4)			
	=/>>90%	<input type="checkbox"/> izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete				



	<input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa S imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potreбni AAI računi.